Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dali losy ich i padł los na Mattiasza i został dołączony z jedenastoma wysłannikami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dali im losy;\* \*\* a los padł na Mattiasza; on też został doliczony do jedenastu apostołów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dali losy im\*, i padł los na Macieja, i wspólnie został uznany z jedenastoma\*\* wysłannikami. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I dali losy ich i padł los na Mattiasza i został dołączony z jedenastoma wysłannikami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem podali im losy i los padł na Macieja. Dołączono go zatem do grona jedenastu apostołów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dali im losy, a los padł na Macieja. I został przyłączony do jedenastu apostołów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzucili losy ich. I padł los na Macieja; a przyłączony jest spólnem zdaniem do jedenastu Apostołów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dali im losy, i padł los na Macieja, i policzon jest z jedenaścią apostołów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dali im losy, a los padł na Macieja. I został dołączony do jedenastu Apostołów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dali im losy; a los padł na Macieja, i został dołączony do grona jedenastu apostołów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie dali im losy, a los padł na Macieja i został dołączony do jedenastu apostołów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozdali im więc losy. A los padł na Macieja. I dołączono go do grona jedenastu apostołów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I dali im losy. Los padł na Macieja. Został więc dobrany do jedenastu apostołów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy rzucili losy i padł los na Macieja, który w ten sposób został dołączony do grona apostołów jako dwunasty.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozdali im losy, los padł na Macieja i dołączono go do Jedenastu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кинули жереб; випав жереб на Матвія, якого й дораховано до одинадцятьох апостолів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wręczyli im losy, a los padł na Macieja; więc zostało mu przydzielone wspólne miejsce wśród jedenastu apostołów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I ciągnęli losy, aby wybrać między tymi dwoma, i los padł na Mattitjahu. Dołączył on więc do jedenastu wysłanników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzucili zatem losy, a los padł na Macieja; i doliczono go do jedenastu apostołów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie podali im losy. Oznaczony los został wyciągnięty przez Macieja. Za aprobatą wszystkich dołączył więc do grona jedenastu apostołów. |

1. 1) Jest to ostatni w Biblii przypadek rzucania losów, zob. <x>240 16:33</x>; <x>130 23:13-16</x>; <x>160 11:1</x>; <x>390 1:7</x>. Nie ma wzmianek o rzucaniu losów po wylaniu Ducha Świętego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 14:41</x>; <x>130 26:131</x>; <x>160 11:1</x>; <x>240 16:33</x>; <x>390 1:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje: "ich"; bez "im". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inna lekcja: "dwunastoma". [↑](#footnote-ref-5)